

## Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:14

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | czy znów mamy łamać Twoje przykazania i spowinowacać się z obrzydliwościami tych ludów? Czy nie rozgniewasz się na nas ku zagładzie, tak że nie będzie ani reszty, ani ocalonych?                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Czy znów mamy łamać Twoje przykazania, spowinowacając się z obrzydliwościami tych ludów? Czy nie rozgniewasz się ku naszej zagładzie, tak że nie pozostanie nam nawet resztką ocalonych?                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czy mamy znowu przekraczać twoje przykazania i spowinowacać się z tymi obrzydliwymi narodami? Czy nie rozgniewasz się na nas aż do <i>naszego</i> wyniszczenia, tak że nie zostaną spośród nas ani resztką, ani ocaleni?      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Izali się obrócimy ku zgwałceniu przykazań twoich, powinowacąc się z tymi narodami obrzydłymi? izalibyś się surowie nie gniewał na nas, abyś nas wyniszczył, aby nikt nie został i nie uszedł?                                |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | abyśmy się nie wracali i nie gwałcili przykazania twego, i nie wstępowali w małżeństwa z narody tych obrzydłości. Izaliś się rozgniewał na nas aż do zginienia, żebyś nam nie zostawił ostateków na wybawienie?               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | czy znowu mamy przekraczać Twoje polecenia i spowinowacać się z tymi obrzydliwymi narodami? Czy nie rozgniewasz się na nas aż do wytępienia, tak że nie pozostanie Reszta ocalonych?                                          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Czy mamy znowu przekraczać twoje przykazania, spowinowacając się z tymi obrzydliwymi ludami? Czy nie popadniesz w gniew na nas aż do całkowitej zagłady, aby żadna resztką nie ocalała?                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | czyż moglibyśmy znowu przekroczyć Twoje przykazania i wiązać się małżeństwami z tymi obrzydliwymi ludami? Czyż nie rozgniewałbyś się na nas i nie wytępił reszty, i nie byłoby ucieczki?                                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | czyż mamy na nowo łamać Twoje przykazania i spokrewniać się z narodami, które czynią te obrzydliwości?! Czyż nie zapłonie Twój gniew przeciwko nam aż do całkowitej zagłady, tak że nie pozostanie nawet reszta ocalonych?    |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | - czyż mielibyśmy od nowa gwałcić Twoje przykazania i wstępować w związki małżeńskie z ludami tak obrzydliwymi? Czyż gniew Twój nie posunie się aż do wyniszczenia, nie pozostawiając nam ani Reszty, ani nikogo z ocalałych? |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ми відвернулися, щоб знищити твої заповіді і пожитися з народами землі. Не прогнівайся на нас аж до кінця, так щоб не було останку і того, що                                                                              |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | спасаеться.                                                                                                                                                                                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | czy znowu powrócimy do łamania Twoich przykazań, łącząc się z tymi obrzydliwymi ludami? Czyżbyś wtedy się na nas nie gniewał, aż do wyniszczenia, aby nikt nie został uratowany?                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | czy mamy znowu łamać twe przykazania i przez małżeństwa spowinowacić się z ludami dopuszczającymi się tych obrzydliwości? Czy nie rozsierdzisz się na nas do ostateczności, tak iż nikt nie pozostanie i nikt nie ujdzie? |